

NOTES

[N42 II:4] LINGÜÍSTICA DE ATOYAC, GUERRERO.

A. *Nahua*

Sobre el mexicano que antiguamente se hablaba en Atoyac, el Sr. Barlow me ha proporcionado el siguiente documento, que procede de los archivos del ex-obispado de Michoacán en Morelia.

Atoyac en 1684, era de la jurisdicción de la villa de Zacatula, según consta el documento, que suplica que se les mande "un sacerdote vicario que sepa bien el mexicano" desde Valladolid a "estos dos pueblos"—Atoyac y su pueblo gemelo que ahora se llama El Ticui.

El documento emplea las formas *altepel yehual* y *totequipacholisli* asemejándose así más a las formas de Cuilala, Mich. (véase N40 II:3) que a los restos de nombres de zona intermedia.

TEXTO

Nican ypan altepel Atoyaque jurisdission de la uilla de sacatula 1 tonatiuh mes de otubre años de mill y ss.tos y ochenta y quatro años nican tehuanti governador y alcaldes hordinarian Regidores tequistlatoque escriuanos de rrepublica y demas oficsiales passados nican timochinti timonestia Amomispantzinco señor probissor y señor canonicon señores del cabildo ca Anquichihuasque yehual nican se teopixqui nican unca toteopixcauh don Fran . co de corban vicario ya nican oquichihua chic nahui metztlí ypa yca ma Amo huel sehuis ycocolis ni amo huel nenemis ni Amo huel moquechas ypa ycama yguan ynon san Dios ymac onca Aço patis noso Amo patis huel chicaguac tlanahuis ycocolis yansin huel motequipachos ynon ome altepel huel senca miyec nican ticmotlatlauhtia yca Amotlatoca Amotequitzin ma anximochihuilican ypanpan tt.o Dios ma niman xitechtitlanilican se teopixqui bicario yehual qualli quimati mejicano para quali tech palehuis yca se confission techmocuitlahuis yguan techyolalis ypan tosanta yglesia quimocuitlahuis quali yguan nican tequanti ticmocuiclahuisque ticyolalizque ya mochi yca togracia señor provissior y señor canomico [sic] señores oficsiales del cabildo ma xicmo-

chihui[VTA]lican ypanpan Dios ma niman hualas ce teopixqui bicario yca ynaguac ome topilguan ya onpa omohuicas que onpon ciudad de Vayadolid yzquich totlahtol otitlacuilo que se tonatih mes de otubren años de 1684 años huel cenca imyec Anmizmomahuistilia ofissiales de pueblo de Atoyaque do gaspar de cauana go.or [Siguen 14 firmas más.]

TRADUCCION MODERNA DEL DOCUMENTO ANTERIOR

Aquí en el pueblo de Atoyac, de la jurisdicción de la Villa de Zacatula, el primer día de octubre del año de 1684, aquí nosotros el gobernador y alcaldes ordinarios, regidores, tequistlatoque, escribanos de república y demás oficiales pasados, aquí nosotros nos presentamos ante Ud. señor provisor y señor canónigo y señores de cabildo para que hagan un sacerdote aquí. Aquí está nuestro sacerdote, D. Francisco de Corban, vicario; aquí cumplieron nueve meses que está en su cama, no puede sanarse de su enfermedad, no puede caminar ni puede pararse en su cama; y esto, sólo por la mano de Dios se aliviará o no; es muy fuerte su enfermedad y así mucho se preocuparán estos dos pueblos. Mucho rogamos a Uds. que con su poder y mando nos hagan (por nuestro Señor Dios), nos envíen un sacerdote vicario; uno que sepa bien el mexicano para que pueda ayudarnos con una confesión, para confesarnos y para alentarnos en nuestra Santa Iglesia, nos confesará bien; y aquí nosotros nos confesaremos, nos alentaremos con nuestra gracia. Señor provisor y señor canónigo, señores oficiales del cabildo, hagan por Dios que luego llegue un sacerdote vicario con dos de nuestros hijos que allá irán, allá a la Ciudad de Valladolid.

Toda nuestra palabra la escribimos el primer día de octubre del año de 1684; mucho les honran a Vds. los oficiales del pueblo de Atoyac.

DON GASPAR DE CABANA, GOBERNADOR
[Etc.]

En Marzo de 1945, pude recoger los últimos restos hablados del mexicano de Atoyac, en un viaje hecho por cuenta del Instituto Nacional de Antropología e Historia. El texto principal fué una parte de la Danza del Marqués, que fué dictado por un viejo quien no entendía nada del significado de las palabras. La reconstrucción del texto y su traducción se debe al Sr. Barlow: se notará la persistencia de la l sorda del texto de 1684.

DANZA DEL MARQUES¹

[Informante: Eduvisgi Lesma, maestro de la danza, edad 65 años.]

Personajes que hablan en el fragmento: Cortés, el Capitán Marqués, la Malinche, Hijo (del monarca?) Capitán Aguila, Xicotencatl, Dos indios con flechas y honda, Tetepan y Ocelopan (los dos indios citados?).

TEXTO

RECONSTRUCCION

- | | |
|--|---|
| 1. Cortés: maši mašewi malinči | 1. ma ximosewi malintsin |
| 2. Malinche: a la toka šišinela
tuanég | 2. lahtokatsitsiné, lahtoanié |
| 3. kaya nika ninkati | 3. ka ya nikan nionkate |
| 4. maniskati, manismati | 4. mah nikaki, mah nikmati |
| 5. kanama kelpa | 5. |
| 6. kakawalsenki | 6. |
| 7. kampanwiči inkinyerma | 7. kampa witsi inka in iarma |
| 8. entótolapane enkisalpane | 8. in totolapan, in ketsalapan |
| 9. amo motio lili ala toka šine
la tuanég | 9. amo (?ximomohtili) lahtoka-
tziné lahtoanié |

TRADUCCION

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. Descanse, Malinche | 6. |
| 2. Señor, señor | 7. Donde llegan con sus armas |
| 3. Que ya estoy | 8. El agua de pájaro, el agua de que-
tzal |
| 4. Que yo escuche, que yo sepa | 9. No (¿se asuste?) señor, señor |
| 5. | |

¹ Nota del editor: De esta danza se ha publicado un texto completo en *El México Antiguo* (6:392-404, Marzo 1947). El presente fragmento es, debemos confesar, tan fatalmente corrupto como la versión publicada, y aún estamos en esperas de un texto realmente inteligible de esta danza antigua. En cuanido menos dos lugares del Estado de Guerrero (Ajuchitlán y Atoyac) se conservó hasta nuestros días en la memoria de viejos que ya no hablaban náhuatl y que no entendieron nada de lo que decían, y por lo tanto es posible que en otros lugares siga representándose todavía. Por ejemplo, el señor David Salgado, cura de Ixcateopa, Guerrero, nos ha descrito una "Danza de Gachupines" o "Danza de la Conquista" que conocía en su pueblo natal, Cuetzala, y que parece corresponder a este ciclo, puesto que en ella intervienen los siguientes personajes: el Marques, el Monarca, la Malinche y los indios. Asimismo, en la "Danza de Cortés" de Petatán (Tlalocan N40 II:3) actúan Cortés, el Monarca y la Malinche, aunque (según se nos dijo) sin hablar.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 10. Cortés: malinčis simawika sumpa | 10. malintsin ximowika ompa |
| 11. amo temaskolula (?) | 11. amo timo |
| 12. timo montismati | 12. timoontikmati |
| 13. para nisklapala | 13. para niktlahpalos |
| 14. Malinche: kaki makači | 14. ka kemakatsin |
| 15. kaki mikalpía | 15. ka ximihtalwia |
| 16. nuklana watía | 16. nitlanawatia |
| 17. nimunkiskili | 17. nismokitskili |

(Malinche repite esto, dirigiéndose al monarca Jikotencal.)

- | | |
|--|----------------------------------|
| 18. Monarca: kakimotóa malinči | 18. ka ximihtoa malintsin |
| 19. Malinche: kaki makači | 19. ka kemakatsin |
| 20. kakimi kalpía | 20. ka ximihtalwia |
| 21. nukla na watía | 21. notlanawatia |
| 22. nimun kiskili | 22. nismokitskili |
| 23. Monarca: pues sin que morpile | 23. . . . in kimolwili |
| 24. enelatuani Capitán Marqués | 24. in lahtoani kapitan markes |
| 25. ini korona kasasa bandera | 25. in ikorona ika sasan bandera |
| 26. maspolí para que toque wili | 26. mah ixpoliwi(?) |
| 27. para que tope (!) polowi | 27. para que tonpohpolowe |
| 28. Malinche al Capitán Cortés: amuki ni šiši wuanéj | 28. tsitsiwané |

(Llegan dos indios con flechas y honda y dicen:)

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 29. amukiní šiši wanéj | 29. tsitsiwané |
| 30. maniskati manismati | 30. mah nikaki mah nikmati |
| 31. kakawalsenki inkin yarma | 31. iarma |

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 10. Malinche, váyase allá | 21. Mi mandado |
| 11. No se | 22. Lo agarro |
| 12. Allí sabrá Vd. | 23. . . . que dice |
| 13. Para que yo salude. | 24. El señor Capitán Marqués |
| 14. Si señor | 25. Su corona con bandera |
| 15. Diga Vd. | 26. Que (¿desaparezca??) |
| 16. Yo ordeno | 27. para que lo destruyamos |
| 17. Lo agarro | 28. (¿Vds.?) |
| 18. Diles, Malinche | 29. (¿Vds.?) |
| 19. Que sí, señor | 30. Que yo oiga, que yo sepa |
| 20. Diga Vd. | 31. su arma |

- | | |
|--|--------------------------------|
| 32. en kisalpane entotolapane | 32. in ketsalapan in totolapan |
| 33. amo tio lili amuki šiši
wuanéj | 33. tsitsiwané |
| 34. Monarca: pues sin que por
[sic] morpile | 34. xikimolwili |
| 35. enela toane Capitán Marqués | 35. in lahtoani kapitan markes |
| 36. ine korona kasasa bandera | 36. inin korona bandera |
| 37. mašpoli amukini šiši wuanéj | 37. tsitsiwané |

(Llega otro hijo (del monarca?) Capitán Aguila "Tetepan" con otro que se llama "Oselopan" llevando embajada a los Españoles.)

- | | |
|---|---------------------------------|
| 38. Oselopan: ini toka sín la
tuanéj | 38. in itokatsin lahtoanié |
| 39. kaya nika nika ninkati | 39. ka ya nikan nikan nionkate |
| 40. maniskati, manismati | 40. mah nikaki mah nikmati |
| 41. tiwiči, tiwiči sante ajná | 41. tiwitse tiwitse santiago(?) |
| 42. sante an campo | 42. |
| 43. amo temoteolili ine soldado | 43. inin soldado |
| 44. ini mukili ¹ maniwiá | 44. ini |
| 45. ašemošalili | 45. |
| 46. ini tokasin ² | 46. in itokatsin |
| 47. amukini šišiwánéj | 47. tsitsiwané |

- | | |
|---|-------------------------------|
| 32. El agua de pájaro, el agua de que-
tzal. | 39. Que ya estoy aquí |
| 33. ... (¿Vds?) | 40. Que yo oiga, que yo sepa |
| 34. dígales | 41. vamos, vamos, Santiago(?) |
| 35. el señor Capitán Marqués | 42. |
| 36. esta corona ... bandera | 43. este soldado |
| 37. (¿Vds?) | 44. éste |
| 38. el nombre del señor | 45. |
| | 46. Su nombre |
| | 47. (¿Vds?) |

¹ Aquí da la sonaja y el plumero al Aguila y después lo dan al Capitán Marqués.

² Contesta el Capitán Marqués:

También recogí unos fragmentos de canciones religiosas que se cantaban desde el 15 de noviembre hasta el 6 de diciembre:

[Informantes: Sra. Reyes Reyes (¿edad 70 años?) y
Da. Francisca Castillo (¿70 años?)]

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. sila i sonansi | 1. lahsonantsin |
| 2. laisos i wapili | 2. lahsosiwapili |
| 3. makiliski ni ki kwakía, Ave
María | 3. nikwika Ave
María |
| 4. la misma makiliski | 4. ... mitsmomakiliskeh |
| 5. nikwe kiakí, Ave María | 5. nikwika ... Ave María |
| 6. kauliniski kajwa | 6. kikawa |
| 7. tes muika wiliya | 7. techmokawilia |
| 8. teyo ikwila i šočil | 8. ihkwi xochitl |
| 9. jikamu lane (o "inaka") mi-
kili | 9. |
| 10. jitokači no la isó konensi | 10. itokatsin nolahsokonetsin |
| 11. majo ijitokači, no la isó ko-
nensi | 11. .. itokatsin, nolahsokonetsin |

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. querida madre | 7. nos deja |
| 2. querida princesa | 8. huele la flor |
| 3. canto Ave María | 9. ... |
| 4. ... te darán | 10. El nombre de mi querido Hijo, |
| 5. ... canto Ave María | 11. El nombre de mi querido Hijo. |
| 6. deja | |

B. Cuiclateco

En el mismo pueblo, encontré restos de otro idioma que parece identificarse con el cuiclateco que antes se hablaba desde la Costa hasta el Río Balsas. De una Danza de los Mecos o Apaches que se hacía con arco y flechas, sólo quedan las frases:

ipíá, ipíá
kani kanikán
akúlele, akúlele ("que bailan").

Otras frases siguen:

1. istali maliska tatali (saludo)
2. istali maliska tatau (saludo)

3. *tapiyú insu (sapiyú insúste)* (saludo)
4. *mučijpak* (saludo)
5. *nimá* (contestación)
6. *vieja ahkú* ("vieja loca")
7. *moí* ("maíz")
8. *šimbliska ajku* ("vieja loca")
9. *čolán, čolán (o čolan, čolan)* ("¿a dónde va?")
10. *mučijlete niajpá*
11. *ni^hmá, ni^hma.*

Compárese lo anterior con el Cuitlateco de Totolapan, Guerrero, (Henrichs, *Por Tierras Ignotas*).

1. *tájdli* ("padre")
- tajtála* ("padres")
- iškali* ("bueno, bien")
- inčú* ("el")
4. *muši* ("trabajador")
6. *ajkú* ("viejita")
9. *mačewada* ("a donde")

—[R. J. Weitlaner]

[N43 II:4] THE TECHIALOYAN CODICES: CODEX N (CODEX OF SANTA MARIA TETELPAN)¹

This codex is preserved in the John Carter Brown Library in Providence, R. I. A specimen page was reproduced in 1945 as Plate V of *The Art of the Book*, by Lawrence Wroth. The present writer is indebted to Dr. Wroth for a photostatic copy of the manuscript, which is handsome and on the whole, well preserved. It consists of fourteen leaves, almost square (the photostat measures 23 x 24 cms). Seven pages contain text, the rest are mostly pictorial. At the very start the manuscript is stated to have been written "in the month of Tlaxochimaco,² in the year [1]545"³

¹ This note is based on a paleographic version made by Mr. McAfee and the writer.

² Other codices of the group bearing dates in native months are H (Sta. María Zolotepec)—Atlacahualo of 1535 (N6 I:2) and R (Chalco Atenco)—Tlacaxipehualiztli of 1537.

³ *Ypan yn [metzli tla-]xochihimaco xihuytl ytlapual čen[tzon]tli ypan macuylpuali y[hvan] [omp]uali onmacuylxihuytl.* *Ompuali* is a justified reconstruction, since *cempuali* would give 1525, before Mendoza's arrival (1535).